

## БИНАРНЫЙ УРОК ЛИТЕРАТУРЫ И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В 8 КЛАССЕ

**Тема.** У. Шекспир. Писатель и его эпоха. Трагедия «Ромео и Джульетта». Конфликт живого чувства и семейной вражды.

**Цель.** Дать представление об эпохе Возрождения, о Шекспире как о человеке, поэте. Познакомиться с трагедией «Ромео и Джульетта» (в оригинале и в переводе).

**Методические приёмы:** рассказ учителя, сообщения учащихся, выразительное чтение фрагментов трагедии (на английском и русском языках) с элементами беседы, чтение наизусть, инсценирование (на английском и русском языках).

**Учебные пособия:** портрет У.Шекспира, репродукции картин: «Сикстинская мадонна» Рафаэля, «Мона Лиза» Леонардо да Винчи, «Кающаяся Мария Магдалина» Тициана. Музыкальное сопровождение: классические произведения («Менуэт», музыка к балету С.Прокофьева «Ромео и Джульетта», инструментальная музыка Ричарда Клайдермана «Ромео и Джульетта»).

**Оформление:** портрет У.Шекспира, репродукции картин, выставка книг У.Шекспира, названия страниц журнала (1. «Шекспир и его время», 2. «Шекспир и театр»), фотографии и иллюстрации «По местам Шекспира».

**Эпиграф:** Для нас Шекспир не одно только громкое, яркое имя, которому поклоняются лишь изредка и издали: он сделался нашим достоянием, он вошёл в нашу плоть и кровь.

И.С. Тургенев.

**Ход урока**

I. Чтение сонета №21 (на английском и русском языках) в сопровождении музыки.

### Sonnet 21

So is it not with me as with that Muse,  
Stir'd by a painted beauty to his verse,  
Who heaven itself for ornament doth use,  
And every fair with his fair doth rehearse,  
Making a couplement of proud compare  
With sun and moon, with earth and sea's  
rich gems  
With April's first-born flowers, and all  
things rare  
That heaven's air in this huge rondure  
hems. ,  
O, let me, true in love, but truly write,  
And then believe me, my love is as fair  
As any mother's child, though not so  
bright  
As those gold candles fixt in Heaven's  
air:  
Let them say more that like of hearsay  
well;  
I will not praise that purpose not to sell

### Сонет 21

Не соревнуюсь я с творцами од, ко-  
торые раскрашенным богиням  
В подарок преподносят небосвод со  
всей землёй и океаном синим.  
Пускай они для украшения строф  
Твердят в стихах, между собою спо-  
ря о звёздах неба,  
О венках цветов, о драгоценностях  
земли и моря.  
В любви и в слове - правда мой закон,  
И я пишу, что милая прекрасна,  
Как всё, кто смертной матерью рож-  
дён,  
А не как солнце или месяц ясный.  
Я не хочу хвалить любовь мою,  
Я никому её не продаю!

**(в переводе С.Я.Маршака)**

**II. Слово учителя.** Так определял суть своего творчества великий английский поэт, драматург У. Шекспир, который вобрал в себя всё сколько-нибудь значительное из великой эпохи человечества и сумел облечь мысли, верования, борьбу своего времени в образы немеркнувшей силы, отлить жизнь общества и человека в такие художественно обобщенные типы, что произведения его продолжают жить и удивлять нас, читателей.

Чтобы понять сложный мир писателя, поэта, драматурга, надо обратиться к эпохе, в которой он жил, творил.

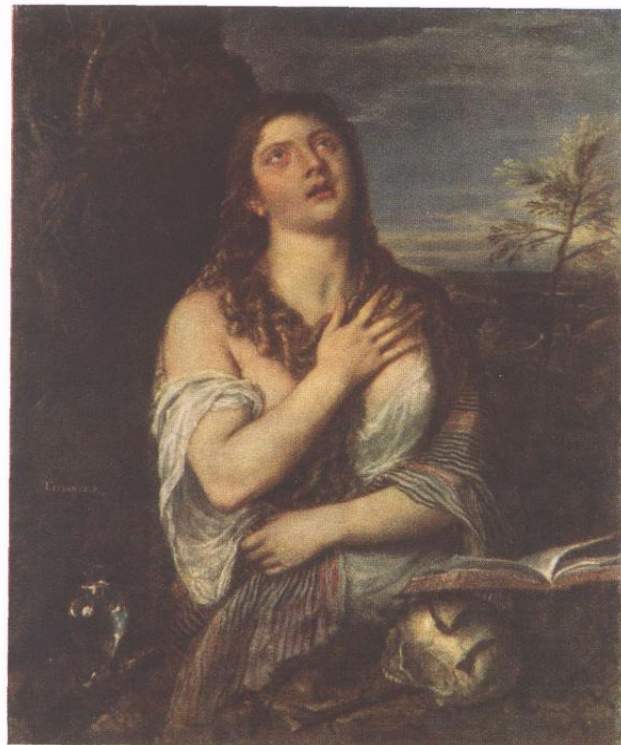
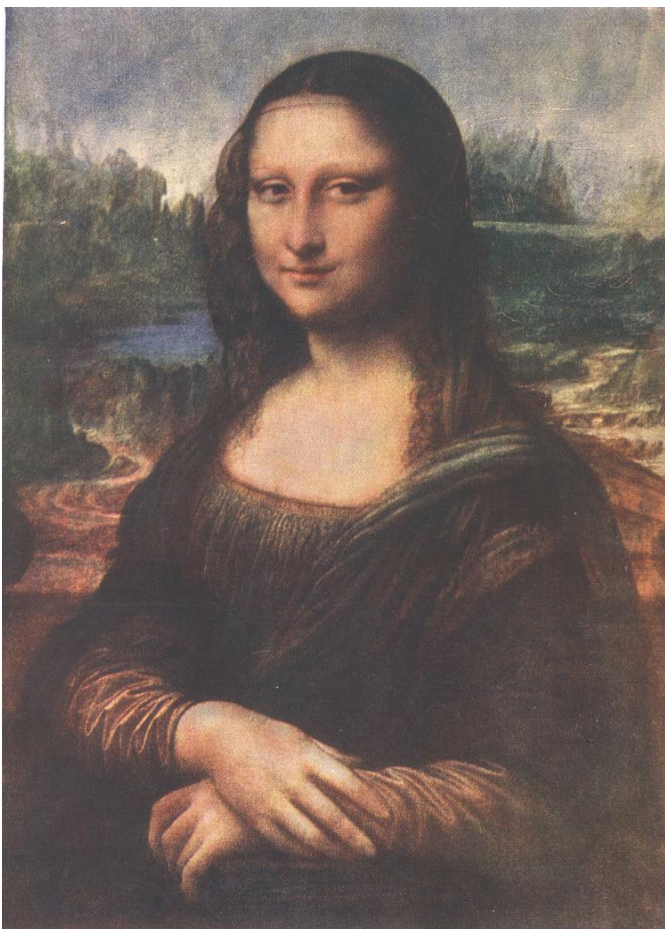
**III. Работа в тетрадях.** Откройте тетради, запишите тему урока, эпитафия (с доски). Наш урок будет проходить в форме устного журнала.

**IV. Сообщения учащихся.** *Открываем I страницу «Поэт и его время».*

- Эпоха Возрождения — это время подъёма культуры многих европейских стран, которое охватывает два века - XV-XVI века. В ту пору стремительно росли города, развивалась торговля, купцы отправляли свои корабли в далекие плавания. Появились люди, не желавшие соглашаться с тем, что жизнь на земле не должна интересовать человека, что радость и блаженство достижимы только после смерти. Этим людей называли гуманистами. Благодаря их деятельности были найдены, изучены, возрождены произведения искусства и идеи античности. Отсюда и происходит слово «Возрождение». Но вскоре это слово стало обозначать не только возрождение старых, но и рождение новых культурных ценностей. Эпоха Возрождения стала временем нового, невиданного расцвета литературы и искусства.

- Искусство Возрождения отличается масштабностью изображения человека,

его духовного мира, переживаний. Предлагаем познакомиться с работами итальянских художников Возрождения. Перед нами «Сикстинская мадонна» Рафаэля, портрет Моны Лизы (Джоконды) Леонардо да Винчи, «Кающаяся Магдалина» Тициана.



**Леонардо да Винчи. Мона Лиза (Джоконда).**

**Тициан. Кающаяся Мария Магдалина.**

**Рафаэль. Сикстинская Мадонна (деталь).**

К этому времени относятся романы великого испанского писателя Сервантеса «Дон Кихот», знаменитого французского писателя Франсуа Рабле «Гаргантюа и Пантагрюэль». Эти вершинные произведения искусства свидетельствуют о том, что главным содержанием его в эпоху Возрождения становятся мир души человека, его земная жизнь, борьба за счастье.

- Истоки английской музыки восходят к музыкальной культуре кельтских племен, носителями которой были барды (звучит музыка этого времени). После Нормандского завоевания в Англию проникают новые формы народного музыкального творчества. Особенно популярными становятся песни-баллады, исполняемые менестрелями. В средние века английская церковь запрещала игру на музыкальных инструментах и жестоко преследовала менестрелей. Но постепенно инструментальная и особенно органная музыка заняла важное место в церковных обрядах. В XVI веке с Реформацией английское общество становится более свободным, а в музыке заметное влияние приобретают светские жанры. Известнейшие композиторы того времени Томас Таллес и Уильям Бердт наряду с духовной музыкой создают произведения светского характера: мадригалы, песни, инструментальные пьесы. В домах аристократии и новой буржуазии появляются клавишные инструменты верджинал и клавесин, проходят концерты. В это время в Оксфордском и Кембриджском университетах закладываются основы теоретического музыковедения.

- У. Шекспир - великий английский поэт драматург эпохи Возрождения. О его жизни сохранилось мало сведений, так как в глазах современников он не

был таким великим человеком, каким его признали последующие поколения. Его жизнь и творчество обросли легендами. Многие ученые по крупинке собирали данные о Шекспире, строили догадки, проверяли гипотезы и заполняли пробелы в его биографии. Шекспир родился в маленьком провинциальном городке Стрэтфорде, расположенном на реке Эйвон. Отец Шекспира был состоятельным ремесленником и торговцем. Свое детство Шекспир провел среди простых людей, глубоко усвоив живой народный язык. Начальное образование будущий драматург получил в грамматической школе Стрэтфорда, где главным предметом изучения были древние языки. Здесь Шекспир усвоил латынь и древнегреческий. На этом его официальное образование закончилось, так как уже с 14 лет он был вынужден помогать отцу в делах. Однако Шекспир стал весьма образованным для своего времени человеком, постоянно занимаясь самообразованием, пополняя недостающие знания чтением книг. В возрасте 18 лет Шекспир женился, а через 3-4 года отправился в Лондон в поисках заработка.

### **Shakespeare's life**

On April 23, 1564 a son, William, was born to John and Mary Shakespeare in Stratford-upon-Avon. His mother was the daughter of a farmer. His father was a glove-maker. William went to a grammar school in Stratford and had quite a good education. There he learned to love reading.

While still a teenager, William married Anne Hathaway, a farmer's daughter some years older than himself. We don't know how he earned his living during these early years, perhaps he helped his father in the family business. During these years his

three children were born: Susannah, the eldest, then twins – a son, Hamnet and daughter, Judith.

In 1587 Shakespeare went to work in London, leaving Anne and the children at home. We don't know exactly why he did it. Some people say that the reason was his love of poetry and theatre/ but there is another story which says that he had to run away from law because he killed some deer belonging to a rich man.

In London Shakespeare began to act and to write plays and soon became an important member of a well-known acting company. Most of his plays were performed in the new Globe Theatre built on the bank of the River Thames. In 1613 he stopped writing and went to live in Stratford where he died in 1616.

Four hundred years later his plays are still acted – not only in England but in the whole world.

- Представьте себе, что мы в Англии XVII века. Вечер в семье Уильяма Шекспира и Энн Хэтвэй. Он еще совсем молод: ему только 23, но он чувствует, что может сделать многое: писать, ставить пьесы, играть в театре. К сожалению, маленький городок Стрэтфорд, где он живет со своей семьей, не дает никакой возможности раскрыть его таланты. Он собирается в Лондон.

Его супруга Энн - несколько истеричная женщина, она пытается противостоять его решению. Хотя ее можно понять: будущий гений оставляет в захолустном городке ее вместе с тремя детьми практически без средств к существованию. (Инсценировка сцены прощания из книги «Уильям Шекспир» его современницы Дженифер Бассет).

- My darling, I think, Stratford too small for me. I'm twenty-three now and i don't

feel happy with my life. I want to work, to be famous. And Stratford too small for me! Too slow! Too quiet! Too boring! I've got to get away!

- Now? But you have forgotten that you have a family - how about me and your three young children? Do you remember about them? How can you do this to me?

- Listen to me, Ann. I've told you, that I'm going to live in London. I want to be an actor and to write plays, if I can.

- Plays! Acting! It's impossible! Actors are dirty, wicked people! They are all thieves and criminals! They drink all day and they never go to church!

- Don't be stupid, Ann. You know that's not true. Listen. I'll come home when I can, but I must go to London. I can't do anything in Stratford.

### ***Открываем II страницу «Шекспир и театр».***

- В Лондоне Шекспир сменил несколько профессий и только в 1594 году окончательно связал свою судьбу с театром. Он вошел в актерское товарищество своего известного земляка, талантливого актера Бербеда. Труппа именовала себя «Слуги лорда - камергера». В 1599 году Бербедж открывает театр «Глобус», который стал лучшим среди 6 лондонских театров. Успех театра во многом зависел от его репертуара, который создавал Шекспир, уже несколько лет увлекающийся литературной деятельностью. Ранние опыты Шекспира были переделкой и «подновлением» уже существующих сюжетов, позднее он перешел к созданию собственных произведений. В труппе Шекспира более ценили как драматурга, а не как актера, хотя на сцене он оставался лет до 40.

...Представим себе, что нам удалось попасть на спектакль в театр «Глобус». Полдень. По узким улицам без тротуаров, держась подальше от вонючих водосто-



ков, мимо лавок, складов, садов с аренами для медвежьей травли тянется толпа людей разного звания и положения. Уже издали видно круглое здание с башней, на которой поднят флаг, означающий, что представление начнется ровно в два часа. У входа установлено панно, изображающее Геркулеса, он держит на плечах небесную сферу. Назвав свой театр «Глобусом», устроители давали понять, что на сцене его будут показывать жизнь всего земного шара...

Публики много; скоро она заполнит и соломенные галереи, и скамьи под открытым небом — для тех, кто небогат. Сцена, с трех сторон окруженная зрителями, выступает далеко в зал. Декорации практически отсутствуют, их заменяют два-три бутафорских предмета да старые ковры, а то и просто холсты, наспех раскрашенные художником. Пол устлан камышом до самого навеса на двух столбах, красующихся в глубине сцены; сбоку идет стена с альковом, который прикрыт занавесом. В нужных местах действия занавес поднимается, и альков предстает то комнатой замка, то кладбищенским склепом, то кельей ученого монаха.

Иллюзия правдоподобия исключена: поля сражений, залитые солнцем площади итальянских городов, датские равнины, венецианские каналы — все это зрители должны вообразить без подсказок. Убеждают только сама пьеса и актерская игра...

Перед спектаклем стоит шум и гвалт — обсуждают драгоценности посетителей лож, запасаются пудингом и яблоками, которые можно купить у спящих между рядами торговых. Но вот ударил гонг, прозвучала флейта, появился актер, который кратко поясняет, о чем будет рассказано со сцены... И все стихло. Зрители будут с напряжением следить за каждым поворотом судьбы героев, ловить каждую фразу. Быстро тускнеет серое лондонское небо, становится прохладно,

сыро — действие не прерывается, и внимание публики не ослабевает. Шекспировский гений покорил ее. Сегодня дают «Ромео и Джульетту».

Эту трагедию поставили еще в 1595 году, в старом помещении театра, но затем она шла в «Глобусе», пользуясь неизменным успехом. В ней блистал Бербедж (сын строителя театра), лучший актер «слуг лорда камергера». Мальчишки, исполнявшие роль заглавной героини,— а в те времена труппы были чисто мужскими актрис просто не существовало,— вырастали, осваивали другие амплуа, но пьеса продолжала жить... (По статье А. Зверева «Меж выпадов и пламенных клинков...», в кн.: Уильям Шекспир.— М., 1989)

**V. Инсценирование** (звучит музыка из балета С. Прокофьева, «Сцена на балконе)  
**"Romeo and Juliet" (Act II, Scene 2: Capulet's orchard)**

*(Enter Romeo.)*

**Romeo:** He jests at scars that never felt a wound.

*(Juliet appears above at a window.)*

But soft! What light through yonder window breaks?

It is the East, and Juliet is the sun!

Arise, fair sun, and kill the envious moon,

Who is already sick and pale with grief,

That thou her maid art far more fair than she,

Be not her maid, since she is envious,

Her vestal livery is but sick and green,

And none but fools do wear it. Cast it off.

It is my lady; O, it is my love:

O that she knew she were.

She speaks, yet she says nothing. What of that?

Her eye discourses; I will answer it.

See how she leans her cheek upon her hand,

That I might touch that cheek.

**Juliet:** O, Romeo, Romeo! Wherefore art thou Romeo?

Deny thy father and refuse thy name;

Or, if thou wilt not, be but sworn my love

And I'll no longer be a Capulet.

**Romeo:** Shall I hear more, or shall I speak at this?

**Juliet:** 'Tis but thy name that is my enemy.

Thou art thyself, though not a Montague!

What's Montague? It is nor hand, nor foot,

Nor arm, nor face, nor any other part Belonging to a man!

O, be some other name!

What's in a name? That which we call a rose

By any other name would smell as sweet.

So Romeo would, were he not Romeo call'd,

Retain that dear perfection which he owes

Without that title. Romeo, doff thy name;

And for thy name, which is no part of thee,

Take all myself.

**Romeo:** I take thee at thy word.

Call me but love, and I'll be new baptiz'd,

Henceforth I never will be Romeo.

**V. Слово учителя.** Трагедия «Ромео и Джульетта» была поставлена в театре еще в 1595 году, в старом помещении театра, а затем в «Глобусе». Несмотря на гибель главных героев, это не делает трагедию безысходной. Трагедия проникнута светом романтической любви и глубоким лиризмом. Ромео и Джульетта выросли и живут в обстановке вековой вражды их семейств, любой пустяк служит поводом для стычек. Несмотря на это родилась и расцвела любовь двух прекрасных юных существ, которые презирают кровавые распри, которым не страшна смерть, а страшна жизнь без любимого. Герои погибают, но над их телами происходит примирение враждующих семейств Монтекки и Капулетти. Любовь одерживает моральную победу над миром зла.

Постараемся разобраться, почему гибнут Ромео и Джульетта? Их гибель обусловлена двумя причинами. Первая объективная - это старинная вражда семей Монтекки и Капулетти. Вторая причина связана с характерами самих влюбленных. Они слишком молоды, оба истинные итальянцы по темпераменту: они порывисты, нетерпеливы, горячи, склонны к поспешным решениям и поступкам, особенно это касается Ромео. (Рассказ о сюжете трагедии).

Таков сюжет трагедии. Но мы должны иметь в виду, что перед нами не реальная история двух молодых людей, а вполне условные поэтические образы героев, то есть, как в любом художественном произведении, есть художественный вымысел. Но автор так мастерски создал произведение, что мы их воспринимаем как живых реальных людей. «Ромео и Джульетта» - трагедия. Противо-

стояние Монтекки и Капулетти - это не конфликт трагедии, это лишь повод, основа конфликта. Враждующие дома - по одну сторону, а влюбленные - по другую.

**VI. Слово учителя.** Трагедия Шекспира утверждает бесценность и вечность любви, противостоящие сословным предрассудкам, кровавой вражде, родовым распрям. В этом ее непреходящее значение.

Поэтому многие композиторы, актеры обращались и обращаются к бессмертному произведению Шекспира, воспевающему гимн любви, влюбленности, вечной молодости.

Так, С. Прокофьев написал балет на тему «Ромео и Джульетта», главную роль в котором в Большом театре исполняла Галина Уланова. Спектакль Большого театра был увековечен в кинофильме. На смену Галине Улановой в роли Джульетты пришла известная ныне балерина Екатерина Максимова. В 1995 году после долгого перерыва спектакль в Большом театре был возобновлен.

(Звучит фрагмент инструментальной музыки Ричарда Клайдермана «Ромео и Джульетта».)

- В 1612 году Шекспир расстался с театром и вернулся в Стрэтфорд, где жил до самой смерти.

**VII. Экскурсия по шекспировским местам (на английском и русском языках).**



**Mary Arden's house, three miles north-west of Stratford. Here lived Shakespeare's mother. This is a typical farm house of the period.**

**Дом матери Шекспира в трех милях к северо-западу от Стратфорда. Типичный фермерский домик того периода.**

**Shakespeare's birthplace in Henley Street. John Shakespeare lived and kept his shop in his house. His eight children were born here. Two of them died young.**

**Родина Шекспира. Здесь жил Джон Шекспир, здесь он держал свой магазин, в этом же доме родились восемь его детей, двое из которых впоследствии умерли.**



**Anne Hathaway's cottage, a mile from Stratford, where she was born in 1556, and lived until she married William Shakespeare in 1582.**

**Дом Энн Хэтвэй, жены Шекспира, где она родилась в 1556 г. и жила до ее замужества с поэтом.**

**This is the schoolroom where Shakespeare was educated, as many people believe. It is still in use.**

**Это классная комната, где учился Шекспир.**



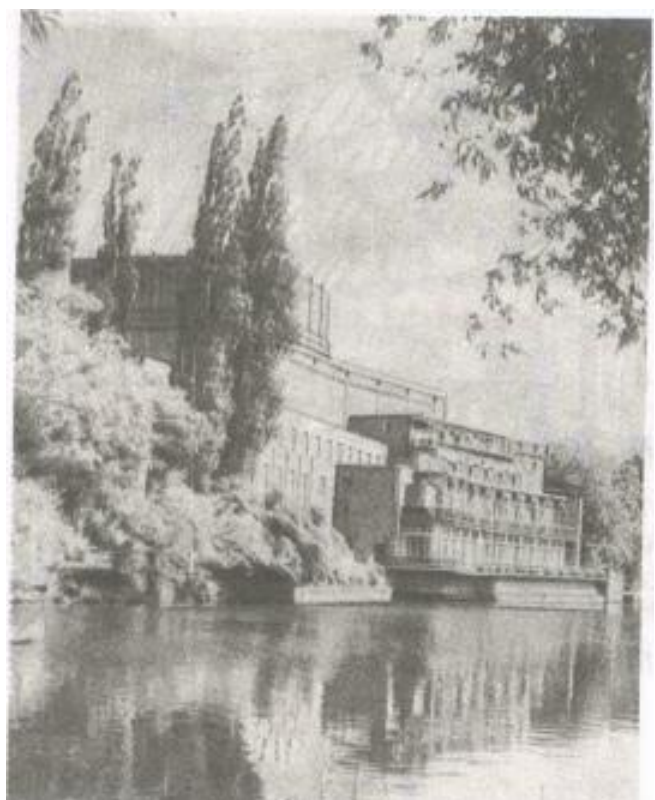


The bronze statue of Shakespeare, presented to Stratford by Lord Ronald Sutherland Gower in 1888. Shakespeare's figure is high above the ground and on the ground there are small figures of Shakespeare's famous characters.

Бронзовая статуя Шекспира, подаренная Стратфорду лордом Саттерлендом Гойя в 1888 г. Фигура Шекспира высоко над землей, а на земле маленькие фигурки знаменитых шекспировских персонажей.

Another memorial to William Shakespeare is the Royal Shakespeare Theatre. The present building was constructed in 1932. The first building was opened on Shakespeare's birthday in 1879 and destroyed by fire in 1926.

Другой памятник Уильяму Шекспиру – Королевский Шекспировский Театр. Настоящее здание построено в 1932 г. Первое здание театра было открыто в 1879 г. в день рождения поэта, во время пожара в 1926 г. разрушено.



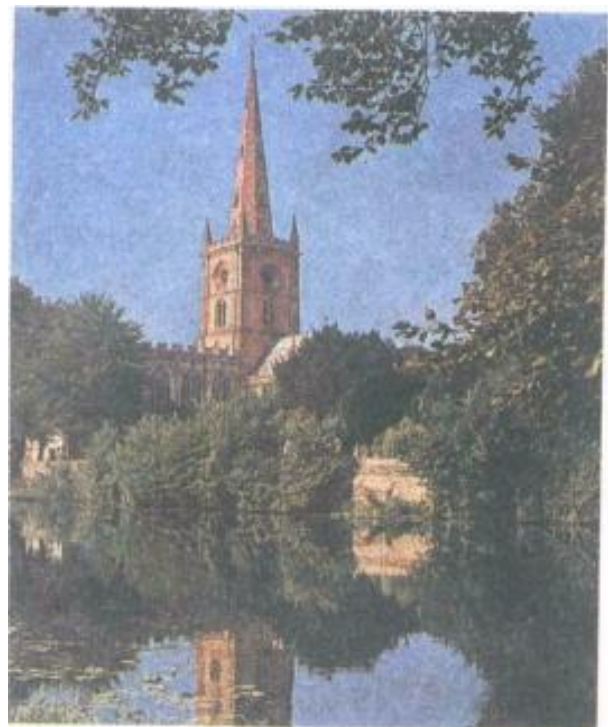


**This is the place where the house in which Shakespeare died used to be. Here he spent the last years of his life. Unfortunately, the house was destroyed.**

**Это место, где умер Шекспир. Здесь он провел последние годы жизни. К сожалению, дом был разрушен.**

**This is the Holy Trinity Church where Shakespeare was buried.**

**Церковь, где похоронен Шекспир.**



**ХП. Заключительное слово учителя.** Закончить урок мне хочется словами Пастернака: «Шекспир всегда будет любимцем поколений, исторически зрелых и много переживших, ни у кого сведения о человеке не достигают такой правильности, никто не излагает их так своевольно».

**ХП. Итог урока. Домашнее задание (на выбор):**

а) Сочинение на тему: Герой «Ромео и Джульетта», о котором мне хотелось бы рассказать;



б) или выучить отрывок из трагедии наизусть (на английском и русском языках).